叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 陌生人(the Stranger) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陌生人(The Stranger)
第1/1页

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[baɪ] ['gɔːrdn] [ɑːr] . ['dɪksən]
By **Gordon** **R** **.** **Dickson**
经过 戈登 拉 . 迪克森

作者：戈登·R·迪克森

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliən] [speɪs] [krɑːft][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːkɪt]
If **the** **alien** **space** **craft** **was** **not** **a** **rocket**
如果 这 外星人 空间 工艺 曾是 不是 一个 火箭

如果外星飞船不是火箭的话

[ʃɪp] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
ship **,** **what** **was** **it** **?**
船 , 什么 曾是 它 ?

那艘船，是什么船?

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] ['kwestʃən] :
And **an** **even** **bigger** **question** **:**
和 一个 甚至 大 问题 :

还有一个更大的问题:

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] — [ɔːr] [rʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
should **they** **investigate** **—** **or** **run** **for** **their** **lives** **!**
应该 他们 调查 — 或者 跑步 为了 他们的 生活 !

他们应该调查此事，还是应该逃命?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[meɪ] -
May **1952**
可能 -

1952年5月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

We	will	not	consider	the	odds	involved	in	their	finding	the	stranger	,	for	the
我们	将要	不是	考虑	这	赔率	涉及	在	他们的	寻找	这	陌生人	,	为了	这

[ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

odds	were	impossible	.
赔率	是	不可能的	.

我们不考虑他们找到陌生人的概率，因为概率几乎为零。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ðer; ðər] [tjʊb] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] ['plænɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [noʊn]

They	came	down	to	rest	their	tubes	on	an	unnamed	planet	of	a	little	-	known
他们	来了	向下	到	休息	他们的	管子	在	一个	无名氏	行星	的	一个	小的	-	已知

[stɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkˌhaʊnd] ['klʌstər] .

star	in	the	Buckhorn	Cluster	.
星星	在	这	鹿角	簇	.

它们降落到巴克霍恩星团中一颗鲜为人知的恒星的无名行星上，在那里停放它们的管子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['taɪərd] [frʌm; frəm] [wi:ks] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

Because	they	were	tired	from	weeks	in	space	,	they	came	in	without	looking	.
因为	他们	是	疲劳的	从	周	在	空间	,	他们	来了	在	没有	寻找	.

由于他们在太空待了几个星期，已经很疲惫了，所以他们进来的时候都没看一眼。

[ðeɪ] ['sə:kld] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌns] [ænd; ənd] ['spaɪrəld] [daʊn] [tu:; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [pætʃ] [ʌv; əv] [sænd]

They	circled	the	planet	once	and	spiraled	down	to	an	open	patch	of	sand
他们	圈起来	这	行星	一次	和	螺旋状	向下	到	一个	打开	修补	的	沙

[bɪ'twi:n] [tu:] ['rɑ:ki] [klɪfs] .

between	two	rocky	cliffs	.
之间	二	岩石	悬崖	.

它们绕地球飞行了一圈，然后螺旋下降到两座岩石峭壁之间的一片开阔沙地上。

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] .

Only	then	did	they	see	the	other	ship	.
仅有的	然后	做过	他们	看	这	其他	船	.

这时他们才看到另一艘船。

[dʒef] ['wɑ:dli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Jeff	Wadley	was	at	the	controls	and	his	eyes	widened	when	he	saw	it	.
杰夫	沃德利	曾是	在	这	控制	和	他的	眼睛	扩大	什么时候	他	锯	它	.

杰夫·沃德利当时正在驾驶，当他看到它时，眼睛瞪得老大。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'troʊlz] ,

But	his	fingers	did	not	hesitate	on	the	controls	,
但	他的	手指	做过	不是	犹豫	在	这	控制	,

但他的手指毫不犹豫地放在了操控杆上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [di:p] - [speɪs] ['stɑ:rʃɪp] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðæt] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪts]

for	a	deep	-	space	starship	is	not	the	kind	of	vehicle	that	can	change	its
为了	一个	深的	-	空间	星舰	是	不是	这	种类	的	车辆	那	能	改变	它是

[maɪnd] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

mind	about	landing	once	it	is	within	half	a	mile	of	the	ground	.
头脑	关于	降落	一次	它	是	之内	一半	一个	英里	的	这	地面	.

深空星舰可不是那种一旦离地面不到半英里就会改变主意不降落的飞行器。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['emərəld] [gɜ:rl] [ɪn] ['smu:ðli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] [nɑ:t] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm]

He	brought	the	Emerald	Girl	in	smoothly	to	a	stop	not	five	hundred	feet	from
他	带来	这	翠	女孩	在	顺利	到	一个	停止	不是	五	百	脚	从

[ðə; ði] ['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

他平稳地将翡翠女孩号停在了距离陌生人不到五百英尺的地方。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] .
Then **he** **sat** **back** **.**
然后 他 卫星 后退 .

然后他向后靠去。

" [dæd] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , " [swɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrət] !
" **Dad** **,** **"** **he** **said** **flatly** **,** **into** **the** **intercom** **,** **"** **swing** **the** **turret** **!**
" 爸爸 , " 他 说 断然 , 进入 这 对讲机 , " 摇摆 这 炮塔 !

"爸爸,"他对着对讲机冷冷地说，"转动炮塔！"

" ['piːtər] ['wɑːdli] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ruːm] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] ,
" **Peter** **Wadley** **,** **up** **in** **the** **instrument** **room** **,** **had** **already** **seen** **the** **strange** **ship** **,**
" 彼得 沃德利 , 向上 在 这 乐器 房间 , 有 已经 已见 这 奇怪的 船 ,

"当时在仪器室的彼得·沃德利已经看到了那艘奇怪的船。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [twɪn] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪfəlz][wɜːr; wər] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər]
and **the** **heavy** **twin** **barrels** **of** **the** **automatic** **rifles** **were** **depressing** **to** **cover**
和 这 重的 双 桶 的 这 自动的 步枪 是 沉闷 到 覆盖
.
:
.

自动步枪沉重的双管枪让掩体显得压抑。

[dʒef] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
Jeff **leaned** **forward** **to** **the** **communicator** **.**
杰夫 倾斜 向前 到 这 沟通者 .

杰夫向前倾身，靠近通讯器。

" [aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] !
" **Identify** **yourself** **!**
" 确认 你自己 !

请表明你的身份!

" [ðə; ði] [taɪt] [biːm] [ɪn] ['kɑːmən] [koʊd] [snæpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən][sænd]
" **The** **tight** **beam** **in** **Common** **Code** **snapped** **across** **the** **little** **stretch** **of** **open** **sand**
" 这 紧的 光束 在 常见的 代码 啪啪 穿过 这 小的 拉紧 的 打开 沙
[tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə]['nes(ə)l] .
to **the** **cliff** **against** **which** **the** **other** **seemed** **to** **nestle** **.**
到 这 悬崖 反对 哪个 这 其他 似乎 到 雀巢 .

"通用代码中的严格限制横跨一小片开阔的沙滩，直抵另一条似乎依偎着的悬崖。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ʃɪp] ['emərəld][gɜːrl] , [ɜːrθ] ['laɪs(ə)ns] ,
" **We** **are** **the** **mining** **ship** **Emerald** **Girl** **,** **Earth** **license** **,**
" 我们 是 这 矿业 船 翠 女孩 , 地球 执照 ,

"我们是采矿船'翡翠女孩'，持有地球许可证，

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs]['steɪʃ(ə)n] .
five **hundred** **and** **eighty** **-** **two** **days** **out** **of** **Arcturus** **Station** **.**
五 百 和 八十 - 二 天 出去 的 大角星 车站 .

从大角星空间站出发五百八十二天。

[aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] !
Identify **yourself** **!**
确认 你自己 !

请出示您的身份!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [bɪ'haɪnd][dʒef] , [ænd; ənd]['piːtər] ['wɑːdli] [keɪm] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" **There** **were** **steps** **behind** **Jeff** **,** **and** **Peter** **Wadley** **came** **to** **stand** **behind** **his**
" 那里 是 步骤 在后面 杰夫 , 和 彼得 沃德利 来了 到 站立 在后面 他的
['sʌnz] [tens] [bæk] .
son's **tense** **back** **.**
儿子的 紧张 后退 .

杰夫身后有脚步声，彼得·沃德利走到儿子紧绷的后背前。

" [duː] [ðeɪ] ['ænsər] , [dʒef] ? "
" **Do** **they** **answer** , **Jeff** ? "
" 做 他们 回答 , 杰夫 ? "

杰夫，他们有回应吗?

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

"不。"

" [aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] .
" **Identify** **yourself** .
" 确认 你自己 .

请表明你的身份。

[aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] !
Identify **yourself** !
确认 你自己 !

请出示您的身份!

[aɪ'dentɪfaɪ] [jɔːr'self] !
Identify **yourself** !
确认 你自己 !

请出示您的身份!

" [ðə; ði]['æŋgri] [dɪ'mænd] ['krækld] [ænd; ənd] [ɑːkt] [ɪn'vɪzəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [bəuθ]
" **The** **angry** **demand** **crackled** **and** **arced** **invisibly** **across** **the** **space** **between** **both**
" 这 生气的 要求 噼啪作响 和 弧形 隐形地 穿过 这 空间 之间 两个都
['ves(ə)lz] .
vessels .
船只 .

"愤怒的呼声在两艘船之间的空间里噼啪作响，无形地划过。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
And **there** **was** **no** **answer** .
和 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[dʒef][sæt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .
Jeff **sat** **back** **from** **the** **communicator** .
杰夫 卫星 后退 从 这 沟通者 .

杰夫向后靠在通讯器后面。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ]
The **palms** **of** **his** **hands** **were** **wet** **and** **he** **wiped** **them** **on** **the** **cloth**
这 棕榈树 的 他的 双手 是 湿的 和 他 擦拭 他们 在 这 布
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .
of **his** **breeches** .
的 他的 马裤 .

他的手掌是湿的，他用裤子上的布料擦了擦手。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .
" **Let's** **get** **out** **of** **here** , " **he** **said** **nervously** .
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 他 说 紧张地 .

"我们离开这里吧，"他紧张地说。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ?
" **And** **leave** **him** ?
" 和 离开 他 ?

"然后离开他？"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [liːn] ['fɔːrfɪŋgər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪlənt] [ʃɪp] .

"	his	father's	lean	forefinger	indicated	the	strange	silent	ship	.
"	他的	父亲的	倾斜	食指	表明的	这	奇怪的	沉默的	船	.

他父亲用他那根细长的食指指着那艘奇怪的、寂静无声的船。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [dʒef] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] .

"	Jeff	jerked	his	face	up	.
"	杰夫	猛地一抖	他的	脸	向上	.

杰夫猛地抬起头。

" [wɪə(r)] [noʊ] ['sælvɪdʒ] ['aʊtfɪt] [ɔːr] ['gʌvərnmənt] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['juːnɪt] .

"	We're	no	salvage	outfit	or	Government	exploration	unit	.
"	是	不	打捞	全套服装	或者	政府	勘探	单元	.

“我们不是打捞队，也不是政府勘探队。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['tensnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	There	was	a	moment	of	tenseness	between	them	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	之间	他们	.

“他们之间出现了一阵紧张的气氛。”

[ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [feɪs] ['taɪtnd] .

The	older	man's	face	tightened	.
这	老	男人的	脸	收紧	.

年长男子的脸色变得严肃起来。

" [wiːd] ['betər] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'd	better	look	into	it	,	"	he	said	.
"	我们会	更好的	看	进入	它	,	"	他	说	.

“我们最好调查一下，”他说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ? " [bleizd] [dʒef] .

"	Are	you	crazy	?	"	blazed	Jeff	.
"	是	你	疯狂的	?	"	燃烧的	杰夫	.

“你疯了吗？”杰夫怒吼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

"	It	was	here	when	we	came	.
"	它	曾是	这里	什么时候	我们	来了	.

“我们来的时候它就在这里了。”

['itl] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] .

It'll	be	here	if	we	leave	.
它将	是	这里	如果	我们	离开	.

如果我们离开，它还会在这里。

[lets] [get] ['goʊɪŋ] .

Let's	get	going	.
我们来吧	得到	去	.

我们出发吧。

[wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

We	can	report	it	if	you	want	.
我们	能	报告	它	如果	你	想	.

如果你愿意，我们可以举报。

[let] [ðə; ði] ['fedərəl] [ʃɪps] [ɪn'vestɪgeɪt] . "

Let	the	Federal	ships	investigate	.	"
让	这	联邦	船舶	调查	.	"

让联邦船只去调查吧。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['lændɪd] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] ['iːvnli] .
" Maybe it just landed , " his father said evenly .
" 或许 它 只是 登陆 , " 他的 父亲 说 均匀地 .

“也许它只是落地了,”他父亲平静地说。

" ['meɪbi] [ɪts] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" Maybe it's in trouble . "
" 或许 它是 在 麻烦 . "

“也许它遇到麻烦了。”

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" What if it is ?
" 什么 如果 它 是 ?

“如果真是那样呢?”

" [dʒef] [ɪn'sɪstɪd] .
" Jeff insisted .
" 杰夫 坚持 .

杰夫坚持说。

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['tɑːrgɪt] [hɪr] ?
" Don't you realize we're a sitting target here ?
" 不 你 意识到 是 一个 坐着 目标 这里 ?

“难道你们没意识到我们现在是活靶子吗?”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænt] ['suːziːz] ['rʌnəbaʊt] ?
And what do you think it is — Aunt Susie's runabout ?
和 什么 做 你 思考 它 是 — 阿姨 苏西的 小型快艇 ?

你觉得这是什么——苏西阿姨的代步车吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [flɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" And with a savage flip of his hand he shoved the magnification of
" 和 和 一个 野蛮的 翻动 的 他的 手 他 推搡 这 放大 的
[ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [ʌp][ə; eɪ] ['hændˌbredθ]
the viewing screen up so that the other ship seemed to loom up a handbreadth
这 观看 屏幕 向上 所以 那 这 其他 船 似乎 到 织布机 向上 一个 手掌宽
[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [wɔːlz] .
beyond their walls .
超过 他们的 墙壁 .

“他猛地一挥手，把观察屏幕的放大倍率调高，以至于另一艘船看起来像是出现在他们船舱外一掌宽的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['dʒestʃər] .
It was an unnecessary gesture .
它 曾是 一个 不必要 手势 .

这是一个不必要的举动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] [tuː; tə]
There was no mistaking that the lines of the other ship were foreign to
那里 曾是 不 误会 那 这 线条 的 这 其他 船 是 外国的 到
['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
any they had ever seen .
任何 他们 有 曾经 已见 .

毫无疑问，另一艘船的线条与他们以往见过的任何船只都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] : [nɑːt] [aʊt'lændɪʃli] [bɪg] , [bʌt; bət][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['emərəld][gɜːrl] ,
It was big : not outlandishly big , but bigger than the Emerald Girl ,
它 曾是 大的 : 不是 古怪地 大的 , 但 大 比 这 翠 女孩 ,

它很大：不是特别大，但比翡翠女孩要大。

[ænd; ənd] [bʌlb] - [ʃeɪpt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [bʌlk] [ɪn] [frʌnt] .

and	bulb	-	shaped	with	most	of	its	bulk	in	front	.
和	电灯泡	-	形状	和	最多	的	它是	大部分	在	正面	.

呈球状，大部分体积集中在前端。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [pɔːrts] [ɔːr] ['erlɑːk] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['stʌbi] [fɪnz] ,

There	was	no	sign	of	ports	or	airlocks	,	only	a	few	stubby	fins	,
那里	曾是	不	符号	的	端口	或者	气闸	,	仅有的	一个	很少	矮胖的	鳍	,

没有看到任何端口或气闸，只有几根短粗的鳍片。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid] [fər'lɔːrnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːrti]

which	projected	forlornly	from	the	body	at	an	angle	of	some	thirty
哪个	预计	凄凉地	从	这	身体	在	一个	角度	的	一些	三十

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

它孤零零地从身体上以大约三十度的角度伸出来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪləti] , [ɪts] [streɪndʒ] [ɪn'hjuːmən] [laɪnz] ,

And	from	its	silence	and	immobility	,	its	strange	inhuman	lines	,
和	从	它是	沉默	和	不动	,	它是	奇怪的	不人道	线条	,

以及它那寂静无声、静止不动，还有它那奇异的非人线条，

[ə; eɪ] [koʊld] [er] [ʌv; əv] ['eɪliən] ['menəs] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɑtʃɪŋ] [men]

a	cold	air	of	alien	menace	seemed	to	reach	out	to	chill	the	two	watching	men
一个	寒冷的	空气	的	外星人	威胁	似乎	到	抵达	出去	到	寒意	这	二	观看	男人

.

:
.

一股来自外星的寒意似乎扑面而来，让两个旁观者不寒而栗。

" [wel] ? " ['tʃælɪndʒd] [dʒef] .

"	Well	?	"	challenged	Jeff	.
"	出色地	?	"	挑战	杰夫	.

“怎么样？”杰夫反问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

But	the	older	man	was	not	listening	.
但	这	老	男人	曾是	不是	聆听	.

但老人并没有听进去。

" [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	radarcamera	,	"	he	said	,	half	to	himself	.
"	这	-	,	"	他	说	,	一半	到	他自己	.

“雷达摄像头，”他自言自语道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf] .

He	turned	on	his	heel	and	stalked	off	.
他	转向	在	他的	脚跟	和	跟踪	离开	.

他转身就走。

[dʒef] , ['sɪtɪŋ] ['tensli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [daɪ] [ə'weɪ] ,

Jeff	,	sitting	tensely	in	his	chair	,	heard	his	father's	footsteps	die	away	,
杰夫	,	坐着	紧张地	在	他的	椅子	,	听到	他的	父亲的	脚步声	死	离开	,

杰夫紧张地坐在椅子上，听见父亲的脚步声渐渐远去。

[tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['klʌmzi] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	be	succeeded	seconds	later	by	the	distant	clumsy	sounds	of	a
到	是	成功了	秒	之后	经过	这	遥远	笨拙	声音	的	一个

[mæn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] .

man	getting	into	a	spacesuit	.
男人	获得	进入	一个	太空服	.

几秒钟后，远处传来一个男人笨拙地穿上宇航服的声音。

[dʒef] [swɔːr] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

Jeff	swore	,	and	jumping	to	his	feet	,	ran	to	the	airlock	.
杰夫	发誓	,	和	跳	到	他的	脚	,	跑	到	这	气闸	.

杰夫咒骂了一声，跳起来，跑向气闸。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [drest] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd]

His	father	,	radarcamera	at	his	feet	,	was	already	half	-	dressed	to	go	outside
他的	父亲	,	-	在	他的	脚	,	曾是	已经	一半	-	穿着	到	去	外部

.

:

.

他的父亲脚边放着雷达测速仪，已经穿戴整齐准备出门了。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][aʊt][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	You	aren't	going	out	there	?	"	he	asked	incredulously	.
"	你	不是	去	出去	那里	?	"	他	问	难以置信地	.

"你不出去吗？"他难以置信地问道。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] .

The	older	man	nodded	and	picked	up	his	fishbowl	helmet	.
这	老	男人	点头	和	挑选	向上	他的	鱼缸	头盔	.

年长的男人点点头，拿起他的鱼缸式头盔。

['dʒɛfs] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Jeff's	face	twisted	in	dismay	.
杰夫的	脸	扭曲	在	沮丧	.

杰夫脸上露出惊恐的表情。

" [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !

"	I	won't	let	you	!
"	我	惯于	让	你	!

"我不会让你得逞的！"

" [hiː; hi][hæf] - ['ʃaʊtɪd] .

"	he	half	-	shouted	.
"	他	一半	-	喊叫	.

他半喊着说。

" [jʊə(r)] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['nævɪgeɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	You're	risking	your	life	and	I	can't	navigate	the	ship	without	you	.
"	你是	冒险	你的	生活	和	我	不能	导航	这	船	没有	你	.

"你在拿自己的生命冒险，没有你我无法驾驶这艘船。"

" ['helmɪt] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [pɔːzd] , [ðə; ði] [diːp] - [greɪvd] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɪfnɪŋ]

"	Helmet	in	hand	,	his	father	paused	,	the	deep	-	graved	lines	of	his	face	stiffening
"	头盔	在	手	,	他的	父亲	暂停	,	这	深的	-	墓碑	线条	的	他的	脸	刚度

.

:

.

"他父亲手里拿着头盔，停顿了一下，脸上深深的皱纹变得僵硬起来。

" [aɪm] [stɪl] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	I'm	still	master	of	this	ship	!
"	我是	仍然	掌握	的	这	船	!

"我依然是这艘船的船长！"

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	he	said	curtly	.
"	他	说	简短地	.

他简短地说。

" ['eɪliən][ɔ:r][nɑ:t][ðæt] ['ʌðər] [ʃɪp] [meɪ] [ni:d] [ə'sɪstəns] .

"	Alien	or	not	that	other	ship	may	need	assistance	.
"	外星人	或者	不是	那	其他	船	可能	需要	协助	.

“不管那艘飞船是不是外星飞船，它都可能需要帮助。”

[baɪ] - [lɔ:] [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

By	intraspace	law	I'm	obliged	to	give	it	.
经过	-	法律	我是	有义务	到	给	它	.

根据太空法律，我有义务给予。

[ɪf] [jʊə(r)] ['wɜ:rid] , ['kʌvər][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] - ['tɜ:rət] .

If	you're	worried	,	cover	me	from	the	gun	-	turret	.
如果	你是	担心	,	覆盖	我	从	这	枪	-	炮塔	.

如果你担心的话，就用炮塔掩护我。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌtɪŋ] [dʒef][ɔ:f][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['proʊtest] .

"	He	dropped	the	helmet	over	his	head	,	cutting	Jeff	off	from	further	protest	.
"	他	掉落	这	头盔	超过	他的	头	,	切割	杰夫	离开	从	更远	反对	.

他把头盔扣在头上，阻止了杰夫进一步的抗议。

['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] , [dʒef] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['hɜ:rɪdli]

Seething	with	mixed	fear	and	anger	,	Jeff	turned	abruptly	and	climbed	hurriedly
沸腾	和	混合	害怕	和	愤怒	,	杰夫	转向	突然	和	攀登	匆匆

[tu:; tə][ðə; ði][gʌn] - ['tɜ:rət] .

to	the	gun	-	turret	.
到	这	枪	-	炮塔	.

杰夫既恐惧又愤怒，他猛地转身，匆匆爬上了炮塔。

[ðə; ði][twɪn] ['bærəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sentərd] [ɑ:n][ðer; ðər]['tɑ:rgɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	twin	barrels	of	the	rifles	were	already	centered	on	their	target	,	which	the
这	双	桶	的	这	步枪	是	已经	居中	在	他们的	目标	,	哪个	这

['eɪmɪŋ] [skri:n] [ʃoʊd] ,

aiming	screen	showed	,
瞄准	屏幕	显示	,

两支步枪的枪管已经对准了目标，瞄准屏幕上也显示了这一点。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eriə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	the	area	between	the	two	vessels	and	a	portion	of	the
一起	和	这	区域	之间	这	二	船只	和	一个	部分	的	这

['emərəld] ['gɜ:lz] ['erlɑ:k] ,

Emerald	Girl's	airlock	,
翠	女孩们	气闸	,

连同两艘飞船之间的区域以及翡翠少女号气闸的一部分，

[wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] .

which	projected	from	her	side	.
哪个	预计	从	她	边	.

从她侧面伸出来的东西。

[æz; əz][dʒef] [wɑ:tʃt] , [ðə; ði]['aʊtər] [lɑ:k] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ,

As	Jeff	watched	,	the	outer	lock	swung	open	and	a	grey	,
作为	杰夫	观看	,	这	外	锁	摇摆	打开	和	一个	灰色的	,

杰夫看着，外面的锁打开了，一个灰色的.....

[speɪs] - ['su:tɪd] ['fɪgjər] ['reɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

space	-	suited	figure	raced	for	the	protection	of	the	bow	.
空间	-	适合	数字	比赛	为了	这	保护	的	这	弓	.

身穿宇航服的身影飞奔到弓箭的保护伞下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] - [du'reɪʃn] ,

It	was	a	dash	of	no	more	than	five	seconds	'	duration	,
它	曾是	一个	短跑	的	不	更多的	比	五	秒	-	期间	,

那只是短暂的一瞬，持续时间不超过五秒钟。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒef][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] .

but	to	Jeff	it	seemed	that	his	father	took	an	eternity	to	reach	safety	.
但	到	杰夫	它	似乎	那	他的	父亲	采取	一个	永恒	到	抵达	安全	.

但在杰夫看来，他父亲似乎花了很长时间才安全脱险。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrkɪt][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	reached	for	the	microphone	on	the	ship's	circuit	and	pulled	it	to
他	达到	为了	这	麦克风	在	这	船的	电路	和	拉	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他伸手去够船上电路中的麦克风，把它拉到自己面前。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] ?

"	All	right	,	Dad	?
"	全部	正确的	,	爸爸	?

“爸爸，你还好吗？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , ['dʒɛfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rægɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	In	spite	of	himself	,	Jeff's	voice	was	still	ragged	with	anger	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	杰夫的	嗓音	曾是	仍然	破烂不堪	和	愤怒	.

尽管杰夫自己极力否认，但他的声音仍然因愤怒而沙哑。

" [faɪn] , [dʒef] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [toʊnz] .

"	Fine	,	Jeff	,	"	his	father's	voice	came	back	in	unperturbed	tones	.
"	美好的	,	杰夫	,	"	他的	父亲的	嗓音	来了	后退	在	镇定自若	音调	.

“没事，杰夫，”他父亲平静的声音再次传来。

" [aɪm] [wel] ['ʃiːldɪd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [gʊd] , [kliːn] [ʃɑːts] [æt; ət] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I'm	well	shielded	and	I	can	get	good	,	clean	shots	at	every	part	of	her
"	我是	出色地	屏蔽	和	我	能	得到	好的	,	干净的	镜头	在	每一个	部分	的	她

. "

: "

. "

“我的防护措施很到位，我可以对她的每个部位进行干净利落的射击。”

" [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] , " [sed] [dʒef] ,

"	Let	me	know	when	you're	ready	to	start	back	,	"	said	Jeff	,
"	让	我	知道	什么时候	你是	准备好	到	开始	后退	,	"	说	杰夫	,

杰夫说：“你准备好回去上班的时候告诉我一声。”

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	shoved	the	microphone	away	from	him	.
和	推搡	这	麦克风	离开	从	他	.

然后一把将麦克风推开。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	sat	back	and	lit	a	cigarette	,
他	卫星	后退	和	点燃	一个	卷烟	,

他向后靠去，点燃了一支烟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]

but	his	eyes	continued	to	watch	the	other	ship	as	a	man	might	watch	a
但	他的	眼睛	持续	到	手表	这	其他	船	作为	一个	男人	可能	手表	一个

[dʌd] [bɑːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dis'aːrmd] .

dud	bomb	which	has	not	yet	been	disarmed	.
失败	炸弹	哪个	有	不是	然而	到过	解除武装	.

但他的目光仍然紧紧盯着那艘船，就像一个人盯着一枚尚未拆除的哑弹一样。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] ,

After	a	while	,	he	noticed	his	fingers	were	shaking	,
后	一个	尽管	,	他	注意到	他的	手指	是	摇晃	,

过了一会儿，他发现自己的手指在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['sɪgəret] ['kerfəli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] .

and	he	laid	the	cigarette	carefully	down	in	the	ashtray	.
和	他	铺设	这	卷烟	小心	向下	在	这	烟灰缸	.

他小心翼翼地把香烟放在烟灰缸里。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [θɔːt] [dʒef] , ['itl] [biː; bi][taɪm] .

When	he	comes	back	,	thought	Jeff	,	it'll	be	time	.
什么时候	他	来	后退	,	想法	杰夫	,	它将	是	时间	.

杰夫心想，等他回来的时候，就时候到了。

[wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [ðen] .

We'll	have	this	thing	out	then	.
出色地	有	这	事物	出去	然后	.

到时候我们就把这事儿办完了。

['hiːz] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	become	some	sort	of	a	religious	fanatic	,	and	he	doesn't	know	it	.
他是	变得	一些	种类	的	一个	宗教	狂热分子	,	和	他	不	知道	它	.

他已经变成了一种宗教狂热分子，但他自己却不知道。

[haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] [hel] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrst][saɪdz][ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɪfrənt]

How	a	man	who's	been	all	over	hell	and	seen	the	worst	sides	of	fifty	different
如何	一个	男人	谁是	到过	全部	超过	地狱	和	已见	这	最差	侧面	的	五十	不同的

['reɪsɪz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] ['lʌvəbl] ['hjuːmən] ['tʃɪldrən] ,

races	in	as	many	years	can	think	of	them	all	as	lovable	human	children	,
种族	在	作为	许多	年	能	思考	的	他们	全部	作为	可爱的	人类	孩子们	,

一个游历过地狱、在短短几年内见识过五十个不同种族最丑恶一面的人，怎么会把他们都视为可爱的人类孩子呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmpleɪs] ;

But	,	know	it	or	not	,	this	taking	of	chances	has	got	to	stop	someplace	;
但	,	知道	它	或者	不是	,	这	采取	的	机会	有	得到	到	停止	某个地方	;

但是，不管你是否意识到，这种冒险行为总要有个结束的时候;

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	right	here	is	the	best	place	of	all	.
和	正确的	这里	是	这	最好的	地方	的	全部	.

而这里就是最好的地方。

[wen] [hiː; hi][gets] [bæk] — [ɪf] [hiː; hi][gets] [bæk] , [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

When	he	gets	back	—	if	he	gets	back	,	we're	taking	off	.
什么时候	他	获得	后退	—	如果	他	获得	后退	,	是	采取	离开	.

等他回来——如果他能回来的话——我们就出发。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [bæk] . . .

And	if	he	doesn't	get	back	.	.	.
和	如果	他	不	得到	后退	.	.	.

如果他回不来.....

[aɪl] [bloʊ] [ðæt] ['blʌdi] ['bæstərd]['oʊvər][ðer; ðər]['ɪntuː][soʊ] ['meni] ['bɪts] . . . .

I'll	blow	that	bloody	bastard	over	there	into	so	many	bits	.	.	.	.
患病的	吹	那	血腥	混蛋	超过	那里	进入	所以	许多	比特	.	.	.	.

我要把那边那个混蛋炸成碎片.....

" ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [dʒef] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Coming	in	,	Jeff	,	"	his	father's	voice	on	the	speaker	interrupted	him	.
"	未来	在	,	杰夫	,	"	他的	父亲的	嗓音	在	这	扬声器	中断	他	.

“杰夫，你进来了，”他父亲的声音从扬声器里传来，打断了他的话。

[dʒef] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][trɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] ;

Jeff	leaned	forward	,	his	hands	on	the	trips	of	the	rifles	;
杰夫	倾斜	向前	,	他的	双手	在	这	旅行	的	这	步枪	;

杰夫向前倾身，双手放在步枪的枪托上；

[ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] ,

the	small	grey	figure	suddenly	shot	back	to	the	protection	of	the	airlock	,
这	小的	灰色的	数字	突然	射击	后退	到	这	保护	的	这	气闸	,

那个灰色的小身影突然迅速退回到气闸的保护之下。

[wɪtʃ] [snæpt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

which	snapped	shut	behind	it	.
哪个	啪啪	关闭	在后面	它	.

它后面的门啪嗒一声关上了。

[ðen] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

Then	,	he	took	a	deep	breath	,	stood	up	,	and	wiped	the	perspiration	from
然后	,	他	采取	一个	深的	气息	,	站立	向上	,	和	擦拭	这	汗	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

然后，他深吸一口气，站起身来，擦了擦额头上的汗水。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ruːm] .

He	went	down	to	the	instrument	room	.
他	去	向下	到	这	乐器	房间	.

他下到乐器室。

['piːtər] ['wɑːdli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

Peter	Wadley	was	already	out	of	his	suit	and	developing	the	pictures	.
彼得	沃德利	曾是	已经	出去	的	他的	套装	和	发展	这	图片	.

彼得·沃德利已经脱下西装，开始冲洗照片了。

[dʒef] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][roʊl] , [dæmp][ænd; ənd][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði]

Jeff	picked	them	up	as	they	came	off	the	roll	,	damp	and	soft	to	the
杰夫	挑选	他们	向上	作为	他们	来了	离开	这	卷	,	潮湿	和	柔软的	到	这

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

杰夫把它们从卷筒上取下来，它们潮湿而柔软。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	I	can't	tell	much	,	"	he	said	,	holding	them	up	to	the	light	.
"	我	不能	告诉	很多	,	"	他	说	,	保持	他们	向上	到	这	光	.

"我看不清什么，"他一边说着，一边把它们举到光下仔细端详。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌoʊvər'læp] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ænsər] .

"	There's	a	great	deal	of	overlap	,	"	his	father	answered	.
"	有	一个	伟大的	交易	的	重叠	,	"	他的	父亲	回答	.

"有很多重叠之处，"他父亲回答道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['sekʃ(ə)n][ænd; ənd][fɪt][ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]

"	We're	going	to	have	to	section	and	fit	the	pieces	together	like	a	jigsaw
"	是	去	到	有	到	部分	和	合身	这	件	一起	喜欢	一个	拼图

['pʌz(ə)l] .

puzzle	.
谜	.

"我们需要像拼图一样，把各个部分拆开，拼在一起。"

[weɪtəl] [aɪm] [θruː] [hɪr] .

Wait'll	I'm	through	here	.
等待	我是	通过	这里	.

等我忙完。

" [fɔːr; fər][ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['pɪktʃərz] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ðə; ði][roʊl] .

"	For	about	five	minutes	more	,	pictures	continued	to	come	off	the	roll	.
"	为了	关于	五	分钟	更多的	,	图片	持续	到	来	离开	这	卷	.

"接下来的五分钟左右，胶卷上的照片还在不断流出。"

[ðen] ['piːtər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [prɪnts] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['siːkwəns] .

Then	Peter	picked	up	a	pair	of	scissors	and	arranged	the	prints	in	their	proper	sequence	.
然后	彼得	挑选	向上	一个	一对	的	剪刀	和	安排	这	印刷	在	他们的	恰当的	顺序	.

然后彼得拿起一把剪刀，把这些手印按正确的顺序排列好。

" [klɪr] [ðə; ði]['teɪbl] , " [hiː; hi][toʊld][dʒef] , " [ænd; ənd][fɪt] [ðiːz] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ][hænd][ðem; ðəm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Clear	the	table	,	"	he	told	Jeff	,	"	and	fit	these	together	as	I	hand	them	to	you	.
"	清除	这	桌子	,	"	他	讲述	杰夫	,	"	和	合身	这些	一起	作为	我	手	他们	到	你	.

"把桌子收拾干净，"他对杰夫说，"然后我把这些东西递给你，把它们组装起来。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn]['saɪləns] .

"	For	a	little	while	longer	,	they	worked	in	silence	.
"	为了	一个	小的	尽管	更长	,	他们	工作	在	沉默	.

"他们又默默地工作了一会儿。"

[ðen] ['piːtər][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] .

Then	Peter	laid	down	his	scissors	.
然后	彼得	铺设	向下	他的	剪刀	.

然后彼得放下了剪刀。

" [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	,	"	他	说	.

"就这些了，"他说。

" [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] ? "

"	Now	,	what	have	we	got	?	"
"	现在	,	什么	有	我们	得到	?	"

"现在，我们有什么？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [dʒef] , [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Jeff	,	bewilderment	in	his	voice	.
"	我	不	知道	,	"	回答	杰夫	,	困惑	在	他的	嗓音	.

"我不知道，"杰夫回答道，语气中带着困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] .

"	It	looks	like	nothing	I've	ever	seen	.
"	它	看起来	喜欢	没有什么	我已经	曾经	已见	.

"这看起来和我以前见过的任何东西都不一样。"

" ['piːtər] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪlmz][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['præktɪst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [rɑːk] [fɔr'meɪʃənz] .

"	Peter	stepped	up	to	the	table	and	squinted	at	the	shadowy	films	with	eyes	practiced	in	reading	rock	formations	.
"	彼得	步	向上	到	这	桌子	和	眯着眼	在	这	阴暗的	电影	和	眼睛	练习	在	阅读	岩石	阵型	.

彼得走到桌前，眯起眼睛，用他那双习惯于解读岩层形状的眼睛，仔细观察着那些模糊的胶片。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" It is strange , " he said , finally .
" 它 是 奇怪的 , " 他 说 , 最后 .

“这很奇怪，”他最后说道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] ? " [diˈmɑːndid] [dʒef] .
" Do you see what I see ? " demanded Jeff .
" 做 你 看 什么 我 看 ? " 要求 杰夫 .

“你看到我看到的了吗？”杰夫质问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [kruː] [speɪs] .
" There's no real crew space .
" 有 不 真实的全体人员 空间 .

“没有真正的船员空间。”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [wʌn][spɑːt] — [ʌp] [frʌnt] — " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] — " [ðæts]
There's this one spot — up front — " he indicated it with his finger — " that's
有 这 一 点 — 向上 正面 — " 他 表明的 它 和 他的 手指 — " 那就是
[əˈbaʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd]['klɑːzɪt] .
about as big as a good sized closet .
关于 作为 大的 作为 一个 好的 尺寸 壁橱 .

前面有一个地方——”他用手指着说——“那地方大概跟一个大衣橱差不多大。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] — [ɪk'sept] ['kɒrɪdɔːz] [ə'baʊt] ['twenti] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər]
And nothing more than that — except corridors about twenty inches in diameter
和 没有什么 更多的 比 那 — 除了 走廊 关于 二十 英寸 在 直径
['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔɪnts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .
running from it to points all over the ship .
跑步 从 它 到 积分 全部 超过 这 船 .

除此之外，就只有这些了——除了从这里通往船上各处的直径约 20 英寸的走廊。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [floʊn] [baɪ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['mɪdʒɪts] . "
She must be flown by a crew of midgets . "
她 必须 是 飞行 经过 一个 全体人员 的 侏儒 . "

她必须由一群侏儒机组人员驾驶飞机。

" ['mɪdʒɪts] , " ['ekəud] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['θɔːtfəli] .
" Midgets , " echoed the older man , thoughtfully .
" 侏儒 , " 回声 这 老 男人 , 深思熟虑 .

“侏儒，”年长的男人若有所思地重复道。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ðæt] [smɔːl] . "
" I never heard of an intelligent race that small . "
" 我 绝不 听到 的 一个 聪明的 种族 那 小的 . "

“我从未听说过这么小的智慧种族。”

" [ðen] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , " [sed] [dʒef] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Then they're something new , " said Jeff , with a shrug of his shoulders .
" 然后 它们是 某物 新的 , " 说 杰夫 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

“那它们就是新事物了，”杰夫耸了耸肩说道。

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['sloʊli] .
" No , " said his father , slowly .
" 不 , " 说 他的 父亲 , 缓慢地 .

“不，”他父亲缓缓说道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wen] [ɔːr] [wer] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't remember when or where I heard it ,
" 我 不 记住 什么时候或者 在哪里 我 听到 它 ,

我不记得是什么时候、在哪里听到的了，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [mʌtʃ]

but	there's	some	reason	why	you	couldn't	have	an	intelligent	race	much
但	有	一些	原因	为什么	你	不能	有	一个	聪明的	种族	很多

['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd][dɔːg] .

smaller	than	a	good	sized	dog	.
较小的	比	一个	好的	尺寸	狗	.

但是，为什么不可能存在一个比体型适中的狗小得多的智慧种族呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn][saɪz][æz; əz][ðer; ðər]

It	has	something	to	do	with	the	fact	that	they	grow	in	size	as	their
它	有	某物	到	做	和	这	事实	那	他们	生长	在	尺寸	作为	他们的

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt]

developing	intelligence	gives	them	an	increasing	advantage	over	their	environment
发展	智力	给予	他们	一个	增加	优势	超过	他们的	环境

. "
: "
. "

这与它们体型增大有关，随着智力发展，它们的智力也会增强，从而在环境中获得越来越大的优势。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] , " [dʒef] ['ænsər] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][fɪlm][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .

"	Here's	the	evidence	,	"	Jeff	answered	,	tapping	the	film	with	one	finger	.
"	这里是	这	证据	,	"	杰夫	回答	,	窃听	这	电影	和	一	手指	.

“这就是证据，”杰夫回答道，用一根手指敲了敲胶片。

" [noʊ] , " [piːt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['frægmənts] [ə'gen] .

"	No	,	"	Pete	was	bending	over	the	picture	fragments	again	.
"	不	,	"	皮特	曾是	弯曲	超过	这	图片	片段	再次	.

“不，”皮特又弯下腰查看照片碎片。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	Look	at	these	things	in	the	corridor	.
"	看	在	这些	事物	在	这	走廊	.

“看看走廊里的这些东西。”

[ðeə(r)] ['ɑːbviəsli] [kən'troʊlz] .

They're	obviously	controls	.
它们是	明显地	控制	.

它们显然是对照组。

" [dʒef] [lʊkt] .

"	Jeff	looked	.
"	杰夫	看起来	.

杰夫看了看。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	he	said	at	last	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	他	说	在	最后的	.

“我明白你的意思了，”他最后说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][mə'kænɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['aʊərz] ,

"	If	there's	any	similarity	between	their	mechanical	system	and	ours	,
"	如果	有	任何	相似	之间	他们的	机械的	系统	和	我们的	,

“如果他们的机械系统和我们的机械系统有任何相似之处，

[ðiːz] [kən'troʊlz][ɑːr; ər] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ['prɪti] [bɪg] .

these	controls	are	built	for	somebody	pretty	big	.
这些	控制	是	建造	为了	某人	漂亮的	大的	.

这些控制按钮是为体型较大的人设计的。

[bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	look	how	they're	scattered	all	over	the	ship	.
但	看	如何	它们是	疏散	全部	超过	这	船	.

但你看它们散落在船上的各个角落。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] ['dɪfrənt] [gruːps] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

There's	a	good	fifteen	or	twenty	different	groups	of	instruments	and	other	things	.
有	一个	好的	十五	或者	二十	不同的	团体	的	仪器	和	其他	事物	.

乐器和其他物品至少有十五到二十种不同的种类。

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kruːz] ['membər] ;

That	means	a	number	of	crew	members	;
那	方法	一个	数字	的	全体人员	成员	;

这意味着需要若干名船员;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [pʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kruːz] ['membər] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

and	you	simply	can't	put	a	number	of	large	crew	members	in	those	little
和	你	简单地	不能	放	一个	数字	的	大的	全体人员	成员	在	那些	小的

['kɒrɪdɔːz] . "

corridors	.	"
走廊	.	"

你不可能把那么多身材高大的剧组人员塞进那些狭窄的走廊里。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [speɪs] , " [piːt] [bɪˈgæn] .

"	There's	a	large	amount	of	total	space	,	"	Pete	began	.
"	有	一个	大的	数量	的	全部的	空间	,	"	皮特	开始	.

"这里总面积很大,"皮特说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	,	suddenly	a	faint	tremor	ran	through	the	ship	.
然后	,	突然	一个	头晕的	震颤	跑	通过	这	船	.

突然，船身传来一阵轻微的震动。

[dʒef] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][stænd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]

Jeff	leaped	for	the	screen	and	his	father	moved	over	to	stand	behind	him	.
杰夫	跳跃	为了	这	屏幕	和	他的	父亲	已搬	超过	到	站立	在后面	他	.

杰夫跳到屏幕上，他的父亲走到他身后站着。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [sed] [dʒef] , " [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Good	Lord	,	"	said	Jeff	,	"	look	at	her	.
"	好的	主	,	"	说	杰夫	,	"	看	在	她	.

"我的天哪,"杰夫说，"看看她。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [ʃʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [roʊld] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

"	The	other	ship	shook	suddenly	and	rolled	slightly	to	one	side	.
"	这	其他	船	摇晃	突然	和	滚动	轻微地	到	一	边	.

另一艘船突然摇晃了一下，并略微向一侧倾斜。

[sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] ['sentər] [ʌv; əv]['grævəti] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] .

Some	unseen	center	of	gravity	pulled	her	back	to	her	original	position	.
一些	看不见	中心	的	重力	拉	她	后退	到	她	原来的	位置	.

某种看不见的重心将她拉回了原来的位置。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlts]

She	hesitated	a	moment	,	and	then	tried	again	,	with	the	same	results	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	尝试	再次	,	和	这	相同的	结果	.

她犹豫了一下，然后又试了一次，结果还是一样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] .

She	lay	quiescent	.
她	躺	静止的	.

她静静地躺着。

[dʒef] [paʊnst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [drʌm] [græf] .

Jeff	pounced	on	his	radiation	drum	graph	.
杰夫	猛扑	在	他的	辐射	鼓	图形	.

杰夫猛地扑向他的辐射鼓图。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

"	What	does	it	say	?
"	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

" ['piːtər] [æskt] .

"	Peter	asked	.
"	彼得	问	.

彼得问道。

[dʒef] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Jeff	shook	his	head	in	astonishment	.
杰夫	摇晃	他的	头	在	惊讶	.

杰夫惊讶地摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Nothing	,	"	he	answered	,	"	just	nothing	at	all	.	"
"	没有什么	,	"	他	回答	,	"	只是	没有什么	在	全部	.	"

“什么也没有,”他回答说,“真的什么也没有。”

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

“没有什么?

" ['piːtər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [græf] [hɪm'self] .

"	Peter	came	over	to	take	a	look	at	the	graph	himself	.
"	彼得	来了	超过	到	拿	一个	看	在	这	图形	他自己	.

彼得亲自过来看看图表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dʒef][hæd; həd] [sed] .

It	was	as	Jeff	had	said	.
它	曾是	作为	杰夫	有	说	.

正如杰夫所说。

[ðə; ði][laɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græf] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

The	line	tracing	the	white	surface	of	the	graph	was	straight	and	undisturbed
这	线	追踪	这	白色的	表面	的	这	图形	曾是	直的	和	未受干扰

.

:

.

图表白色表面上的线条笔直且未受干扰。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['piːtər] [fraund] .

"	But	that's	impossible	,	"	Peter	frowned	.
"	但	那就是	不可能的	,	"	彼得	皱眉	.

“但这不可能,”彼得皱着眉头说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .

The	two	men	turned	back	to	the	screen	.
这	二	男人	转向	后退	到	这	屏幕	.

两人转过身继续看屏幕。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [wʌn]['faɪn(ə)l] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

As	they	watched	,	one	final	shudder	shook	the	strange	ship	,	and	then	,
作为	他们	观看	,	一	最终的	不寒而栗	摇晃	这	奇怪的	船	,	和	然后	,

他们注视着，最后这艘奇异的飞船剧烈颤抖了一下，然后，

[laɪk][ə; eɪ]['strændɪd] [weɪl] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː][leɪ] [stɪl] .

like	a	stranded	whale	who	has	given	up	hope	,	it	lay	still	.
喜欢	一个	搁浅	鲸	WHO	有	给定	向上	希望	,	它	躺	仍然	.

它像一头搁浅的、失去希望的鲸鱼，一动不动地躺着。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [piːt] , [ænd; ənd][dʒef] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	My	God	!	"	said	Pete	,	and	Jeff	turned	to	him	in	astonishment	.
"	我的	上帝	!	"	说	皮特	,	和	杰夫	转向	到	他	在	惊讶	.

“我的天哪！”皮特说道，杰夫惊讶地转过头看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][tuː; tə][prə'fænəti,proʊ'fænəti][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['twenti]

It	was	the	closest	to	profanity	his	father	had	come	in	twenty
它	曾是	这	最接近	到	亵渎	他的	父亲	有	来	在	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

这是他父亲二十年来最接近脏话的一次。

" [dʒef] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

"	Jeff	,	do	you	know	what	I	think	?
"	杰夫	,	做	你	知道	什么	我	思考	?

杰夫，你知道我是怎么想的吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [mænd] [baɪ][dʒʌst][wʌn] [greɪt] [bɪg] ['kriːtʃər] — [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][skwɪd] .

I	think	that	ship	is	manned	by	just	one	great	big	creature	—	like	a	giant	squid	.
我	思考	那	船	是	有人值守	经过	只是	一	伟大的	大的	生物	—	喜欢	一个	巨大的	乌贼	.

我认为那艘船上只有一个巨大的生物——比如一只巨型鱿鱼。

[ðæts] [waɪ] [noʊ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['redʒɪstərd] .

That's	why	no	radiation	registered	.
那就是	为什么	不	辐射	挂号的	.

这就是为什么没有检测到辐射的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] .

He	was	trying	to	move	his	ship	by	sheer	strength	.
他	曾是	尝试	到	移动	他的	船	经过	透明	力量	.

他试图凭借蛮力移动他的船。

" [dʒef][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	Jeff	stared	at	his	father	.
"	杰夫	凝视	在	他的	父亲	.

杰夫盯着他的父亲。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][seɪ] .

"	You're	crazy	,	"	was	all	he	could	manage	to	say	.
"	你是	疯狂的	,	"	曾是	全部	他	可以	管理	到	说	.

“你疯了，”他只能说出这句话。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][fɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs]
something **big** **enough** **to** **shake** **that** **ship** **would** **have** **to** **fill** **every** **inch** **of** **space**
某物 大的 足够的 到 摇 那 船 会 有 到 充满 每一个 英寸 的 空间
[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .
inside **it** **.**
里面 它 .

能够撼动这艘船的物体，必须占据船体内部的每一个空间。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ðæt] [weɪ] . "
You **can't** **live** **in** **a** **space** **ship** **that** **way** **.** **"**
你 不能 居住 在 一个 空间 船 那 方式 . "

你不可能那样住在宇宙飞船里。

" [ðæts] [raɪt] , " [pi:t] ['ænsər] .
" **That's** **right** **,** **"** **Pete** **answered** **.**
" 那就是 正确的 , " 皮特 回答 .

"没错，"皮特回答道。

[hi:; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['dʒɛfs] ['ʃoʊldər] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
He **clamped** **his** **hand** **on** **Jeff's** **shoulder** **excitedly** **and** **led** **him** **back** **to** **the**
他 夹紧 他的 手 在 杰夫的 肩膀 兴奋地 和 引领 他 后退 到 这
['dʒɪgsɔ:]['pʌz(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] .
jigsaw **puzzle** **on** **the** **table** **.**
拼图 谜 在 这 桌子 .

他兴奋地把手搭在杰夫的肩膀上，带着他回到桌上的拼图游戏旁。

" [ɪf] [aɪm] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [noʊ] [ʃɪp] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ,
" **If** **I'm** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that's** **no** **ship** **at** **all** **as** **we** **understand** **it** **,**
" 如果 我是 正确的 , " 他 说 , " 那就是 不 船 在 全部 作为 我们 理解 它 ,

“如果我没理解错的话，”他说，“那根本不是我们通常意义上理解的船。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['goʊɪŋ][su:t][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tə'rɪfɪkli] [lɑ:rdʒ] .
but **some** **sort** **of** **a** **space** **-** **going** **suit** **for** **something** **terrifically** **large** **.**
但 一些 种类 的 一个 空间 - 去 套装 为了 某物 异常 大的 .

但某种太空服，用来装非常庞大的东西。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][skwɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [lɔ:ŋ] - ['tentəkəld] ['kri:tʃər]
Something **like** **a** **giant** **squid** **,** **as** **I** **said** **,** **or** **some** **other** **long** **-** **tentacled** **creature**
某物 喜欢 一个 巨大的 乌贼 , 作为 我 说 , 或者 一些 其他 长的 - 触手 生物
.
:
.

正如我所说，它有点像巨型鱿鱼，或者其他一些长着长触手的生物。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [wʊd] [laɪ] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [speɪs] [ju:; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
His **body** **would** **lie** **here** **—** **in** **this** **space** **you** **said** **was** **about** **the** **size** **of** **a**
他的 身体 会 说谎 这里 — 在 这 空间 你 说 曾是 关于 这 尺寸 的 一个
['klɑ:zɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['təntəklz] [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
closet **—** **and** **his** **tentacles** **or** **whatever** **they** **are** **,**
壁橱 — 和 他的 触手 或者 任何 他们 是 ,

他的身体会躺在这里——就在你所说的这个大约像衣橱大小的空间里——还有他的触手或者不管它们是什么，

[wʊd] [ri:tʃ] [aʊt][ɪn] [ði:z] ['kɒrɪdɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [gru:ps] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] .
would **reach** **out** **in** **these** **corridors** **to** **the** **various** **groups** **of** **instruments** **.**
会 抵达 出去 在 这些 走廊 到 这 各种各样的 团体 的 仪器 .

会通过这些走廊与各个仪器组进行交流。

" [dʒef] [fraund] .
" **Jeff** **frowned** **.**
" 杰夫 皱眉 .

杰夫皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sensəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	It	sounds	sensible	,	"	he	muttered	.
"	它	声音	明智的	,	"	他	低声说道	.

“听起来有道理，”他低声说道。

" [ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] ,

"	And	in	any	case	,
"	和	在	任何	案件	,

无论如何，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [fɪks] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ]

he	wouldn't	be	able	to	get	outside	his	ship	to	fix	anything	that	went	wrong
他	不会	是	有能力的	到	得到	外部	他的	船	到	使固定	任何事物	那	去	错误的

.

:

.

他无法离开飞船去修理任何故障。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['dʒʌmpɪŋ]

And	I	take	it	there	is	something	wrong	,	or	else	he	wouldn't	be	jumping
和	我	拿	它	那里	是	某物	错误的	,	或者	别的	他	不会	是	跳

[ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd] . "

around	inside	.	"
大约	里面	.	"

我猜肯定出了什么事，否则他不会在屋里蹦来蹦去。

" [dʒef] , " [piːt] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kloʊz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Jeff	,	"	Pete	said	,	"	I'm	going	outside	to	take	a	close	look	at	him	.
"	杰夫	,	"	皮特	说	,	"	我是	去	外部	到	拿	一个	关闭	看	在	他	.

“杰夫，”皮特说，“我要出去仔细看看他。”

" ['dʒɛfs] [hed] [snæpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] .

"	Jeff's	head	snapped	up	from	the	jigsaw	puzzle	.
"	杰夫的	头	啪啪	向上	从	这	拼图	谜	.

杰夫猛地抬起头，停止了拼图游戏。

[ðə; ði][oʊld] , [sɪk] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	old	,	sick	fear	had	come	back	.
这	老的	,	生病的	害怕	有	来	后退	.

那种久远的、令人作呕的恐惧又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .

It	washed	over	him	like	a	wave	.
它	洗过	超过	他	喜欢	一个	海浪	.

它像海浪一样席卷了他。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .

"	Why	?	"	he	demanded	harshly	.
"	为什么	?	"	他	要求	严厉地	.

“为什么？”他厉声质问道。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

"	To	see	if	I	can	find	out	what's	wrong	with	his	ship	,
"	到	看	如果	我	能	寻找	出去	是什么	错误的	和	他的	船	,

“看看我能不能找出他的船出了什么问题，

" [sed] [piːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] .

"	said	Pete	over	his	shoulder	as	he	went	to	the	airlock	.
"	说	皮特	超过	他的	肩膀	作为	他	去	到	这	气闸	.

“皮特一边走向气闸，一边回头说道。”

" ['kʌmɪŋ] ? "
" Coming ? "
" 未来 ? "

"来吗？"

" [weɪt] ! " [kraɪd][dʒef] .
" Wait ! " cried Jeff .
" 等待 ! " 哭 杰夫 .

"等等！"杰夫喊道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
He stood up and followed his father .
他 站立 向上 和 随后 他的 父亲 .

他站起身，跟在父亲身后。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
For a moment there , they stood facing each other ,
为了 一个 片刻 那里 , 他们 站立 面向 每个 其他 ,

他们就这样面对面站了一会儿。

[tuː] [tɔːl] [men] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər]
two tall men with less apparent physical difference between them than their
二 高的 男人 和 较少的 明显 身体的 不同之处 之间 他们 比 他们的
['eɪdʒɪz] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] ,
ages might indicate ,
年龄 可能 表明 ,

两个身材高大的男子，外表上的差异远小于他们的实际年龄。

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ðiː] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [breɪk] .
poised on the brink of an open break .
准备 在 这 边缘 的 一个 打开 休息 .

即将迎来一次公开突破。

" [weɪt] , " [sed] [dʒef] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊər] , [mɔːr] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
" Wait , " said Jeff again , and now his voice was lower , more under control .
" 等待 , " 说 杰夫 再次 , 和 现在 他的 嗓音 曾是 降低 , 更多的 在下面 控制 .

"等等，"杰夫再次说道，这次他的声音低了下来，更加平静了。

" [dæd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Dad , there's no point in playing around any longer .
" 爸爸 , 有 不 观点 在 玩耍 大约 任何 更长 .

"爸爸，再玩下去也没用了。"

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
You aren't going to be satisfied just to look around out there and then
你 不是 去 到 是 使满意 只是 到 看 大约 出去 那里 和 然后
[liːv] .
leave .
离开 .

你不会满足于只是四处看看就离开。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
You're going to do something .
你是 去 到 做 某物 .

你打算做点什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] .
And if that's it I want to know now .
和 如果 那就是 它 我 想 到 知道 现在 .

如果这就是全部真相，我现在就想知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] ; [ðen] [piːt] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][dʒef] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] .

"	There	was	a	moment's	silence	;	then	Pete	turned	back	to	Jeff	,	his	face	set	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	皮特	转向	后退	到	杰夫	,	他的	脸	放	.

“一阵沉默之后，皮特转过身来看着杰夫，脸色凝重。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	right	,	"	he	said	.
"	那就是	正确的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] .

"	I	don't	have	to	look	.
"	我	不	有	到	看	.

我不用看。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] .

I	know	what's	wrong	.
我	知道	是什么	错误的	.

我知道问题出在哪里了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	know	what	I'm	going	to	do	about	it	.
和	我	知道	什么	我是	去	到	做	关于	它	.

我知道我该怎么做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [træpt] [ɪn] [ðæt] [speɪs] - [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt]

There's	a	living	intelligence	trapped	in	that	space	-	thing	as	you	and	I	might
有	一个	活的	智力	被困	在	那	空间	-	事物	作为	你	和	我	可能

[biː; bi] [træpt] .

be	trapped	.
是	被困	.

那个太空物体里困着一个有生命的智能体，就像你我可能被困在那里一样。

[aɪ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['moʊtər][dʒæks] .

I	can	set	it	free	with	two	of	our	motor	jacks	.
我	能	放	它	自由的	和	二	的	我们的	发动机	杰克	.

我可以用我们两个电动千斤顶把它弄出来。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][wʌn] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [wen] [jʊə(r)] [kɔːt]

If	you've	got	one	inkling	of	what	it	means	to	be	ignored	when	you're	caught
如果	你已经	得到	一	暗示	的	什么	它	方法	到	是	忽略	什么时候	你是	捕捉

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

如果你稍微体会一下被那样对待后被忽视的滋味，

[juːl] [help][ˌem 'iː] .

you'll	help	me	.
你会	帮助	我	.

你会帮我的。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [tuː] [dʒæks][aʊt][ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['faɪər][ðə; ði]['moʊtɜ-z][ænd; ənd]

I'm	taking	two	jacks	out	the	airlock	and	you	can	fire	the	motors	and
我是	采取	二	杰克	出去	这	气闸	和	你	能	火	这	电机	和

[teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

take	off	and	be	damned	to	you	.
拿	离开	和	是	该死的	到	你	.

我从气闸里取出两个千斤顶，你可以启动发动机起飞，去你的。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [men] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪlt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [broʊk] .
" **Between the two big men the tension built and strained and broke .**
" 之间 这 二 大的 男人 这 紧张 建造 和 紧张 和 打破 .

"两个大个子之间的紧张气氛不断升级，最终爆发。"

[dʒef] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [saɪ] .
Jeff let out a ragged sigh .
杰夫 让 出去 一个 破烂不堪 叹 .

杰夫长长地叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧，"他说。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" I'm with you . "
" 我是 和 你 . "

"我和你在一起。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nuː] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Good , " said the older man , and there was new life in his voice .
" 好的 , " 说 这 老 男人 , 和 那里 曾是 新的 生活 在 他的 嗓音 .

"好，"老人说道，他的声音里充满了新的活力。

" [get] [jʊr; jər] [suːt] [ɑːn] .
" Get your suit on .
" 得到 你的 套装 在 .

"穿上你的西装。"

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [dres] . "
I'll explain as we dress . "
患病的 解释 作为 我们 裙子 . "

我边穿衣服边解释。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['fɔːlən] ['oʊvər] .
" The trouble with our friend there is that he's fallen over .
" 这 麻烦 和 我们的 朋友 那里 是 那 他是 倒下 超过 .

"我们那位朋友的麻烦之处在于他摔倒了。"

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [dʒef] .
I see you don't understand , Jeff .
我 看 你 不 理解 , 杰夫 .

看来你还不明白，杰夫。

[wel] , [ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['aʊərz] [lændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['beli] .
Well , this ship of ours lands on her belly .
出色地 , 这 船 的 我们的 土地 在 她 腹部 .

唉，我们这艘船底着地了。

[wiːv] [gɑːt] ['buːstər] ['rɑːkəts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə] [kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] ['æŋg(ə)l] .
We've got booster rockets all over the hull to correct our landing angle .
我们已经 得到 增压器 火箭 全部 超过 这 船体 到 正确的 我们的 降落 角度 .

我们在船体各处都安装了助推火箭，以修正着陆角度。

[bʌt; bət] [ʃɪps] [wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] .
But ships weren't always that way .
但 船舶 不是 总是 那 方式 .

但船只并非一直如此。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [teɪl] .
They used to have to sit down on their tail .
他们 用过的 到 有 到 坐 向下 在 他们的 尾巴 .

它们以前不得不坐在尾巴上。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['fɜːroʊ] [wer] [ðæt] [ʃɪp] ['lændɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['blæstɪd][spɑːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

There's	no	furrow	where	that	ship	landed	,	only	a	circular	blasted	spot	,	so	it
有	不	畦	在哪里	那	船	登陆	,	仅有的	一个	圆	炸毁	点	,	所以	它

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

那艘飞船着陆的地方没有留下犁沟，只有一个圆形的爆炸痕迹，所以这很正常。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mekənɪzəm] [went] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

Maybe	some	of	his	mechanism	went	wrong	at	the	last	minute	.
或许	一些	的	他的	机制	去	错误的	在	这	最后的	分钟	.

或许他的某个机制在最后一刻出了故障。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪm] ['betɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][get][hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ,

"	At	any	rate	,	I'm	betting	that	if	we	get	him	upright	again	,
"	在	任何	速度	,	我是	投注	那	如果	我们	得到	他	直立	再次	,

“无论如何，我敢打赌，如果我们能让他重新站起来，

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][aʊt] .

he	can	take	care	of	himself	from	there	on	out	.
他	能	拿	关心	的	他自己	从	那里	在	出去	.

从那以后，他就能照顾好自己了。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][dʒæks]

So	you	and	I	are	going	to	go	out	there	with	a	couple	of	jacks
所以	你	和	我	是	去	到	去	出去	那里	和	一个	夫妻	的	杰克

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][dʒæk][hɪm; ɪm] [bæk] [ʌp]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	see	if	we	can't	jack	him	back	up	into	position	.
和	看	如果	我们	不能	杰克	他	后退	向上	进入	位置	.

所以，你和我要带着几个千斤顶出去，看看能不能把他顶回原位。

" [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] .

"	The	sand	was	thick	and	heavy	.
"	这	沙	曾是	厚的	和	重的	.

沙子又厚又重。

[ðə; ði] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [dʒæks] ['weɪɪŋ]

The	walk	over	to	the	other	ship	was	tedious	,	with	the	heavy	jacks	weighing
这	走	超过	到	这	其他	船	曾是	乏味	,	和	这	重的	杰克	称重

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

走到另一艘船上很费劲，沉重的千斤顶压得他们步履蹒跚。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪliən] [hʌl] ,

They	reached	the	alien	hull	,
他们	达到	这	外星人	船体	,

他们抵达了外星人的船体。

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'tætʃt] [ðə; ði][mæg'netɪk]

paused	a	moment	to	get	their	breath	and	then	attached	the	magnetic
暂停	一个	片刻	到	得到	他们的	气息	和	然后	随附的	这	磁的

['græpəlz] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl]

grapples	to	the	skin	of	the	ship	at	two	points	on	opposite	sides	of	the	hull
搏斗	到	这	皮肤	的	这	船	在	二	积分	在	对面的	侧面	的	这	船体

[ænd; ənd] ['rʌfli] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] .

and	roughly	a	fourth	of	the	way	up	from	the	rocket	tubes	.
和	大致	一个	第四	的	这	方式	向上	从	这	火箭	管子	.

他们停顿了一会儿喘口气，然后将磁性抓钩固定在船体两侧相对的两个点上，大约在火箭发射管向上四分之一处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['æŋkər] [ðə; ði][dʒæks][ɪn][ðə; ði][sɔːft][sænd] .

It	was	hard	to	anchor	the	jacks	in	the	soft	sand	.
它	曾是	难的	到	锚	这	杰克	在	这	柔软的	沙	.

在松软的沙子里固定千斤顶很困难。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [tuː; tə]

They	finally	found	it	necessary	to	dig	them	in	some	three	or	four	feet	to
他们	最后	成立	它	必要的	到	挖	他们	在	一些	三	或者	四	脚	到

[ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði][sænd] .

a	layer	of	rock	that	underlay	the	sand	.
一个	层	的	岩石	那	衬垫	这	沙	.

他们最终发现有必要向下挖三四英尺，直到沙子下面的岩石层。

[ðen] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][dʒæk] ,

Then	,	when	everything	was	ready	,	they	took	their	stations	,	each	at	a	jack	,
然后	,	什么时候	一切	曾是	准备好	,	他们	采取	他们的	车站	,	每个	在	一个	杰克	,

然后，一切准备就绪后，他们各自就位，每人负责一个千斤顶。

[ænd; ənd] [piːt] [kɔːld] [tuː; tə][dʒef][ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] [set] .

and	Pete	called	to	Jeff	on	the	helmet	set	.
和	皮特	称为	到	杰夫	在	这	头盔	放	.

皮特打电话给头盔拍摄现场的杰夫。

" [ɔːl] ['redi] ?

"	All	ready	?
"	全部	准备好	?

准备好了吗?

[stɑːrt][jʊr; jər]['moʊtər] .

Start	your	motor	.
开始	你的	发动机	.

启动发动机。

" [dʒef] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	Jeff	reached	down	and	flicked	a	switch	.
"	杰夫	达到	向下	和	轻弹	一个	转变	.

杰夫俯身拨动了一个开关。

[ðə; ði]['taɪni] , ['paʊərf(ə)l][dʒæk]['moʊtər][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] ,

The	tiny	,	powerful	jack	motor	began	to	spin	,
这	微小的	,	强大的	杰克	发动机	开始	到	旋转	,

小巧而强劲的千斤顶马达开始旋转起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk] [beɪs] ['setld] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [ɪts] ['rɑːki] [bed] .

and	the	jack	base	settled	more	solidly	against	its	rocky	bed	.
和	这	杰克	根据	定居	更多的	稳固地	反对	它是	岩石	床	.

千斤顶底座更加稳固地贴合在岩石床上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][slɪp] , [hiː; hi][left] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	was	sure	that	it	would	not	slip	,	he	left	it	,
什么时候	他	曾是	当然	那	它	会	不是	滑	,	他	左边	它	,

当他确信它不会滑落时，他就离开了。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	went	around	the	rockets	to	stand	by	his	father	.
和	去	大约	这	火箭	到	站立	经过	他的	父亲	.

他绕过火箭，走到父亲身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .

His	face	was	grey	.
他的	脸	曾是	灰色的	.

他脸色灰白。

" [wel] , " [sed] [piːt] ['tensli] , " [ʌp][ʃiː; ʃi][goʊz] .
" **Well** , " **said** **Pete** **tensely** , " **up** **she** **goes** .
" 出色地 , " 说 皮特 紧张地 , " 向上 她 去 .

"好吧，"皮特紧张地说，"她上去了。"

" [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
" **The** **nose** **of** **the** **alien** **ship** **was** **raising** **slowly** **from** **the** **sand** .
" 这 鼻子 的 这 外星人 船 曾是 提高 缓慢地 从 这 沙 .

"外星飞船的机头缓缓从沙子中抬起。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['moʊʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
It **quivered** **softly** **from** **some** **motion** **inside** **the** **ship** .
它 颤抖 轻轻 从 一些 运动 里面 这 船 .

船舱内某种动静让它轻轻颤动了一下。

" [jes] , " [sed] [dʒef] , " [ʌp][ʃiː; ʃi][goʊz] .
" **Yes** , " **said** **Jeff** , " **up** **she** **goes** .
" 是的 , " 说 杰夫 , " 向上 她 去 .

"是的，"杰夫说，"她上去了。"

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][flæt][ænd; ənd] [dʌl] .
" **His** **words** **were** **flat** **and** **dull** .
" 他的 字 是 平坦的 和 乏味的 .

他的话语平淡乏味。

[piːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Pete **turned** **to** **look** **at** **him** .
皮特 转向 到 看 在 他 .

皮特转头看向他。

" [skerd] , [sʌn] ?
" **Scared** , **son** ?
" 害怕的 , 儿子 ?

"害怕了吗，儿子？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

['dʒɛfs][lɪps]['pɑːrtɪd] , [kloʊzd][ænd; ənd]['oʊpənd] [ə'gen] .
Jeff's **lips** **parted** , **closed** **and** **opened** **again** .
杰夫的 嘴唇 分手了 , 关闭 和 打开 再次 .

杰夫的嘴唇张开，合上，然后又张开。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʌlli] .
" **You** **know** **how** **we** **stand** , " **he** **said** , **dully** .
" 你 知道 如何 我们 站立 , " 他 说 , 沉闷地 .

"你知道我们之间的关系，"他语气平淡地说。

" [aɪv] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət]['nevər][frʌm; frəm][æn; ən]['eɪliən] .
" **I've** **heard** **what** **you** **said** **from** **other** **men** , **but** **never** **from** **an** **alien** .
" 我已经 听到 什么 你 说 从 其他 男人 , 但 绝不 从 一个 外星人 .

"我从其他男人那里听过你说过的话，但从未从外星人那里听过。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [noʊ] [hɪt][fɜːrst] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['æftərwərd] .
Most **of** **the** **ones** **we** **know** **hit** **first** , **and** **talk** **afterward** .
最多 的 这 一个 我们 知道 打 第一的 , 和 讲话 之后 .

我们认识的大多数人都是先动手，后说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ɑːn][ɪts] [fiːt] [wɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .
You **know** **that** **once** **this** **ship** **is** **on** **its** **feet** **we're** **at** **his** **mercy** .
你 知道 那 一次 这 船 是 在 它是 脚 是 在 他的 怜悯 .

你知道，一旦这艘船站稳脚跟，我们就任他摆布了。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] [blæsts][ə'loʊn][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌjuː 'es] ;

Just	his	rocket	blasts	alone	could	kill	us	;
只是	他的	火箭	爆炸	独自的	可以	杀	我们	;

单凭他的火箭弹就能杀死我们;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

and	there	won't	be	time	to	get	back	to	the	Girl	.
和	那里	惯于	是	时间	到	得到	后退	到	这	女孩	.

没有时间再回去见那个女孩了。

" [ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

"	The	alien	was	now	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	.
"	这	外星人	曾是	现在	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	.

"外星人现在的角度是四十五度。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæks] [stretʃt] ['stedəli] , ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [θɪn] , [stɪf] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði][streɪndʒ]

The	little	jacks	stretched	steadily	,	pushing	their	thin	,	stiff	arms	against	the	strange
这	小的	杰克	拉伸	稳步	,	推动	他们的	薄的	,	僵硬的	武器	反对	这	奇怪的

[hʌl] .

hull	.
船体	.

小海豹们稳步伸展着身体，用它们细长而僵硬的手臂抵着奇怪的船体。

[sænd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʃɪp] .

Sand	dripped	from	the	rising	ship	.
沙	滴落	从	这	上升	船	.

沙子从上升的船体上滴落。

" [jes] , [dʒef] , " [piːt] [sed] .

"	Yes	,	Jeff	,	"	Pete	said	.
"	是的	,	杰夫	,	"	皮特	说	.

"是的，杰夫，"皮特说。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ['iznt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

But	the	important	thing	isn't	what	he	does	,	but	what	we	do	.
但	这	重要的	事物	不是	什么	他	做	,	但	什么	我们	做	.

但重要的不是他做了什么，而是我们做了什么。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiːv] [helpt] [hɪm; ɪm] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [sʌn] ?

The	fact	that	we've	helped	him	—	can't	you	see	it	that	way	,	son	?
这	事实	那	我们已经	帮助	他	—	不能	你	看	它	那	方式	,	儿子	?

我们帮助了他——难道你看不出来吗，儿子?

" [dʒef] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Jeff	shook	his	head	in	bewilderment	.
"	杰夫	摇晃	他的	头	在	困惑	.

杰夫困惑地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	helplessly	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	无助地	.

"我不知道，"他无奈地说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .

"	I	just	don't	know	.
"	我	只是	不	知道	.

我真的不知道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] .
" The ship was now nearly upright .
" 这 船 曾是 现在 几乎 直立 .

"船体现在几乎已经直立起来了。"

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [bəuθ][men] ,
Suddenly , with an abruptness that startled both men ,
突然 , 和 一个 突兀 那 惊慌 两个都 男人 ,

突然间，事情的发展出乎两人的意料，这突如其来的变化令两人都大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæks][ænd; ənd] ['tiːtəd] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
it shook itself free of the jacks and teetered free for a second ,
它 摇晃 本身 自由的 的 这 杰克 和 摇摇欲坠 自由的 为了 一个 第二 ,

它挣脱了千斤顶的束缚，摇摇晃晃地站了一会儿。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][rest] , [ɪts][noʊz] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ʌp] .
before coming to rest , its nose pointing straight up .
前 未来 到 休息 , 它是 鼻子 指向 直的 向上 .

最终停下来时，它的鼻子直指天空。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [sed] [piːt] , [ə; eɪ][tɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Here it goes , " said Pete , a tinge of excitement in his voice .
" 这里 它 去 , " 说 皮特 , 一个 色调 的 激动 在 他的 嗓音 .

"开始了，"皮特说道，语气中带着一丝兴奋。

[ðeɪ] [muːvd] [bæk] [sʌm; səm][jaːdz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [blæst] .
They moved back some yards to be out of the way of the takeoff blast .
他们 已搬 后退 一些 码 到 是 出去 的 这 方式 的 这 起飞 爆炸 .

他们后退了几码，以免受到起飞冲击波的影响。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] .
Suddenly the ground trembled under their feet .
突然 这 地面 颤抖 在下面 他们的 脚 .

突然，他们脚下的地面开始震动。

[piːt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
Pete put his hand on the younger man's shoulder .
皮特 放 他的 手 在 这 年轻 男人的 肩膀 .

皮特把手搭在年轻人的肩膀上。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Here it goes , " he repeated , in a whisper .
" 这里 它 去 , " 他 重复 , 在 一个 耳语 .

"开始了，"他低声重复道。

[fleɪm] [bɜːrst] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Flame burst abruptly from the base of the ship .
火焰 爆裂 突然 从 这 根据 的 这 船 .

火焰突然从船底喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ɪts] [tjʊb] .
It was warming up its tubes .
它 曾是 变暖 向上 它是 管子 .

它正在预热管道。

['sloʊli] [ðə; ði] [fleɪm] [pʌft] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
Slowly the flame puffed out from its base and it began to rise .
缓慢地 这 火焰 膨胀的 出去 从 它是 根据 和 它 开始 到 上升 .

火焰缓缓从底部喷涌而出，并开始向上蔓延。

[dʒef] [ʃʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃʌdər] .
Jeff shook suddenly with an uncontrollable shudder .
杰夫 摇晃 突然 和 一个 不可控的 不寒而栗 .

杰夫突然浑身颤抖，无法控制。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [piːt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] , ['stɑːrkli] [ə'freɪd] .

His	voice	came	to	Pete	through	the	earphones	,	starkly	afraid	.
他的	嗓音	来了	到	皮特	通过	这	耳机	,	鲜明地	害怕的	.

他的声音从耳机里传到皮特耳中，语气中充满了恐惧。

" [naʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Now	what	?	"	he	cried	.
"	现在	什么	?	"	他	哭	.

“现在怎么办？”他喊道。

" ['hwʌtəl] [hiː; hi] [duː] [naʊ] ?

"	What'll	he	do	now	?
"	什么会	他	做	现在	?

他现在会做什么?

" ['piːts] [grɪp] ['taɪtnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Pete's	grip	tightened	on	his	shoulder	.
"	皮特的	紧握	收紧	在	他的	肩膀	.

皮特的手紧紧地抓着他的肩膀。

" ['stedi] [bɔɪ] .

"	Steady	boy	.
"	稳定的	男生	.

“稳住，小伙子。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

"	The	ship	was	rising	.
"	这	船	曾是	上升	.

“船正在上升。”

[ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

Up	it	went	,	and	up	,	until	it	was	the	size	of	a	man's	little	finger	,
向上	它	去	,	和	向上	,	直到	它	曾是	这	尺寸	的	一个	男人的	小的	手指	,

它越升越高，直到长到男人小指那么大。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['slɪvər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

a	tiny	sliver	of	silver	against	the	black	backdrop	of	the	sky	.
一个	微小的	银片	的	银	反对	这	黑色的	背景	的	这	天空	.

在漆黑的夜空中，一抹细小的银光闪过。

[ðen] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ɪt'self] .

Then	,	inexplicably	,	it	halted	and	began	to	reverse	itself	.
然后	,	莫名其妙地	,	它	停止	和	开始	到	撤销	本身	.

然后，不知何故，它停止了转动，并开始倒转。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌnt] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Slowly	it	turned	,	until	the	blunt	nose	pointed	toward	them	.
缓慢地	它	转向	,	直到	这	钝	鼻子	尖	朝向	他们	.

它缓缓转动，直到钝钝的鼻子指向他们。

['dʒɛfs] [hɔːrs] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Jeff's	hoarse	breathing	was	loud	in	his	helmet	.
杰夫的	嘶哑	呼吸	曾是	大声	在	他的	头盔	.

杰夫沙哑的呼吸声透过头盔传来，很响亮。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɛnst] .

Now	it	comes	,	he	thought	,	and	his	muscles	tensed	.
现在	它	来	,	他	想法	,	和	他的	肌肉	紧张的	.

“现在它来了，”他心想，肌肉不由自主地紧绷起来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [floʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['eɪliən] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

A	long	minute	flowed	by	and	still	the	alien	hung	there	.
一个	长的	分钟	流动	经过	和	仍然	这	外星人	悬挂	那里	.

漫长的一分钟过去了，外星人仍然悬在那里。

[ðen] , [əˈbrʌptli] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [dʒaɪˈreɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd]

Then	,	abruptly	it	went	into	a	series	of	idiotic	gyrations	;	it	twisted	and
然后	,	突然	它	去	进入	一个	系列	的	愚蠢的	旋转	;	它	扭曲	和

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

然后，它突然开始一系列愚蠢的旋转；它扭动、翻转，

[ænd; ənd] [spʌn] [əˈraʊnd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈfaɪəri] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈrɑːkɪt] [ˈgæsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [teɪl] [ɪn]

and	spun	around	,	swinging	its	fiery	trail	of	rocket	gases	like	a	luminous	tail	in
和	旋转	大约	,	摇摆	它是	火热	踪迹	的	火箭	气体	喜欢	一个	发光的	尾巴	在

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

它旋转着，拖着燃烧的火箭气体尾迹，像黑暗中一条发光的尾巴。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [əˈbrʌptli] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvɜːrst] [wʌns] [mɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [əˈweɪ]

Then	,	just	as	abruptly	,	it	reversed	once	more	,	so	that	its	head	was	away
然后	,	只是	作为	突然	,	它	反转	一次	更多的	,	所以	那	它是	头	曾是	离开

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

然后，它又突然地转向，头背对着他们；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

in	the	twinkling	of	a	moment	it	was	gone	.
在	这	闪烁	的	一个	片刻	它	曾是	已消失	.

转瞬之间，它就消失了。

[piːt] [said] , [ə; eɪ] [diːp] , [ˈrægɪd] [saɪ] .

Pete	sighed	,	a	deep	,	ragged	sigh	.
皮特	叹了口气	,	一个	深的	,	破烂不堪	叹	.

皮特叹了口气，一声深深的、断断续续的叹息。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Did	you	see	it	,	boy	?	"	he	cried	.
"	做过	你	看	它	,	男生	?	"	他	哭	.

“你看到了吗，孩子？”他喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Did	you	see	it	?	"
"	做过	你	看	它	?	"

你看到了吗?

" [aɪ] [sɔː] , " [ˈdʒɛfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ɔː] .

"	I	saw	,	"	Jeff's	voice	was	filled	with	a	new	awe	.
"	我	锯	,	"	杰夫的	嗓音	曾是	已填	和	一个	新的	敬畏	.

“我看到了，”杰夫的声音里充满了新的敬畏。

" [naʊ] [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Now	I	get	it	.
"	现在	我	得到	它	.

“我现在明白了。”

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl]

He	wasn't	sure	—	he	didn't	know	we	were	really	trying	to	help	him	until
他	不是	当然	—	他	没有	知道	我们	是	真的	尝试	到	帮助	他	直到

[wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ðer; ðər] [baɪ] [hɪmˈself] .

we	let	him	get	all	the	way	out	there	by	himself	.
我们	让	他	得到	全部	这	方式	出去	那里	经过	他自己	.

他并不确定——直到我们让他独自走到那里，他才知道我们真的想帮助他。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
Then he knew he was free .
然后 他 知道 他 曾是 自由的 .

那时他知道自己自由了。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] . "
That's why he wouldn't answer before . "
那就是 为什么 他 不会 回答 前 . "

这就是他之前不回答的原因。

" [ʃʊr] , [dʒef] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Sure , Jeff , sure , " said the older man , a note of triumph in his voice .
" 当然 , 杰夫 , 当然 , " 说 这 老 男人 , 一个 笔记 的 胜利 在 他的 嗓音 .

"当然，杰夫，当然，"年长的男人说道，语气中带着一丝胜利的意味。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" But that's not what I mean .
" 但 那就是 不是 什么 我 意思是 .

但我的意思并非如此。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ɔːl] [ðoʊz] [kən'tɔːrʃəns][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ʌp][ðer; ðər] ?
Did you notice all those contortions he was going through up there ?
做过 你 注意 全部 那些 扭曲 他 曾是 去 通过 向上 那里 ?

你注意到他在上面做出的那些扭曲动作了吗?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ?
What did they remind you of ?
什么 做过 他们 提醒 你 的 ?

它们让你想起了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] , [æt; ət][fɜːrst] ['sloʊli] ,
" There was a moment of silence , then the words came , at first slowly ,
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 字 来了 , 在 第一的 缓慢地 ,

"一阵沉默之后，话语响起，起初很慢。"

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm]['dʒɛfs][lɪps] .
then in a rush from Jeff's lips .
然后 在 一个 匆忙 从 杰夫的 嘴唇 .

然后，话音刚落，就从杰夫的嘴里脱口而出。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋli] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Like a puppy , " he said , haltingly , stumbling over the wonder of it .
" 喜欢 一个 小狗 , " 他 说 , 断断续续地 , 踉跄 超过 这 想知道 的 它 .

"像小狗一样，"他结结巴巴地说，语气中带着惊奇。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] .
" Like a puppy wagging its tail .
" 喜欢 一个 小狗 摇尾巴 它是 尾巴 .

就像小狗摇尾巴一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And the light of a new understanding broke suddenly in his eyes .
" 和 这 光 的 一个 新的 理解 打破 突然 在 他的 眼睛 .

"他眼中突然闪过一丝新的领悟。"

" [dæd] ! " [sed] [dʒef] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" Dad ! " said Jeff , turning to his father .
" 爸爸 ! " 说 杰夫 , 转弯 到 他的 父亲 .

"爸爸！"杰夫转过身对父亲说。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

"爸爸！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Do **you** **know** **what** **I** **think** **?**
做 你 知道 什么 我 思考 ?

你知道我在想什么吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .
I **think** **we've** **made** **a** **friend** **.**
我 思考 我们已经 制成 一个 朋友 .

我想我们交了个朋友。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ðer; ðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" **And** **the** **two** **men** **stood** **there** **,** **side** **by** **side** **,**
" 和 这 二 男人 站立 那里 , 边 经过 边 ,

于是，两人并肩站在那里。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [wer] [æn; ən] [ɑːd] - [ʃeɪpt] ['speɪskræft] [hæd; həd]
looking **into** **the** **blackness** **of** **space** **where** **an** **odd** **-** **shaped** **spacecraft** **had**
寻找 进入 这 黑 的 空间 在哪里 一个 奇怪的 - 形状 宇宙飞船 有
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

凝视着漆黑的太空，那里一艘形状奇特的宇宙飞船已经消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [felt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [hoʊm] .
It **,** **they** **felt** **,** **was** **on** **its** **way** **home** **.**
它 , 他们 毛毡 , 曾是 在 它是 方式 家 .

他们觉得，它正在回家的路上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .
And **they** **were** **right** **.**
和 他们 是 正确的 .

他们是对的。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] .
Moreover **,** **It** **was** **hurrying** **.**
而且 , 它 曾是 匆忙 .

而且，它还很匆忙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] .
For **It** **had** **a** **story** **to** **tell** **.**
为了 它 有 一个 故事 到 告诉 .

因为它有一个故事要讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神